



Ensemble Rinascimentalia

Classe di musica antica del M^o Luciano Pizzoli

Pierre Attaignant

(1494, Douai -1551, Parigi)

LA MAGDALENA

Bassadanza

Anonimo

PASE EL AGOA, MA JULIETA*

Musica popolare galiziana

Brano tratto dal "Cancionero Musical de Palacio" (Real Biblioteca, Madrid), manoscritto spagnolo di musica rinascimentale realizzato in un arco di tempo di circa quarant'anni (a partire dal 1474).

Anonimo

AN ITALIAN GROUND

John Dowland

(1563 -Londra-1626)

NOW, O NOW I NEEDS MUST PART *

Una vera e propria contemplazione dolcesamara dei sentimenti dell'amore e della perdita. Composizione pubblicata originariamente nell'opera di J. Dowland "First Booke of Songes or Ayres of foure partes with Tableture for the Lute" (1597)

Tielman Susato

(1510/15 ca. - Anversa, 1570 ca)

DEN HOBEOECKENDANS

Da *Het Derde Musyck Boexken* (Danserye) - 1551

Anonimo

LORD RANDAL*

Ballata tradizionale scozzese le cui attestazioni certe affondano le proprie radici nel XIII secolo. Nonostante si conoscano numerose varianti di questo brano (provenienti da tutta Europa); tutte hanno in comune il tema, ovvero l'avvelenamento del protagonista. Benché la versione originaria rimanga ad oggi ignota, non sono pochi gli studiosi che l'hanno fatta risalire a una ballata italiana, *L'Avvelenato*, giustappunto, probabilmente realizzata da un uomo profondamente ferito in amore.

Giovanni Battista Lulli (*probabilmente più noto come Jean-Baptiste Lully*)

SUITE

(1632, Firenze - 1687, Parigi)

Bourrée du mariage forcé – da “Le Mariage forcé” (comédie-ballet, 1672)

Bourrée – da: “Concert donné au souper du Roy” (eseguito nel 1707)

Marche pour la Cérémonie des Turcs – da “Le bourgeois gentilhomme” (1670)

* testo

PASE EL AGOA, MA JULIETA

Anonimo

Pasé el agoa, ma Julieta
dama, pasé l'agoa,
venite vous a moy.
Ju m'en anay en un vergel
tres rosetas fui culler.
ma Julieta
dama, pasé l'agoa,
venite vous a moy.

Attraversate i mari, mia dama Julieta
e raggiungetemi
Sono stato in un giardino, ove ho colto
tre rose
Mia dama Julieta
Attraversate i mari e raggiungetemi

NOW, O NOW, I NEEDS MUST PART

John Dowland

Now, o now, I needs must part,
Parting though I absent mourn.
Absence can no joy impart,
While I live I needs must love,
Love lives not when hope is gone.
Now at last despair doth prove,
Love divided loveth none.

Sad despair doth drive me hence,
This despair unkindness sends.
If that parting be offence,
It is she which then offends.

Dear, when I from thee am gone,
Gone are all my joys at once.
I loved thee and thee alone,
In whose love I joyed once.

And although your sight I leave,
Sight wherein my joys do lie.
Till that death do sense bereave,
Sad despair doth drive me hence,
This despair unkindness sends.
If that parting be offence,
It is she which then offends.

Love and I shall die together.
For my absence never mourn,
Whom you might have joyed ever.

Part we must though now I die,
Die I do to part with you.
Him Despair doth cause to lie,
Who both lived and dieth true.

Sad despair doth drive me hence

*Ora, oh ora, è giunto il momento che vada
Me ne vado, benché addolorata
Dopo tutto, la solitudine non ispira gioia,
e una volta svanita la speranza, la perderò per sempre.
Amerò finché avrò vita
Ma l'amore perisce quando non c'è speranza.
I tormenti del mio cuore lo hanno dimostrato,
che l'amore si perde quando gli innamorati si separano.
Questa mia disperazione mi spinge ad andarmene via da qui,
E da essa stessa scaturisce questo gesto scortese.
Ma se considerate il mio addio come un affronto,
Beh, sappiate che siete stato Voi a cagionarlo.*

*Mio caro, quando sarò andata via
La mia felicità svanirà all'improvviso
Ho amato Voi, soltanto Voi,
E quest'amore un tempo era fonte di felicità.
E anche se non Vi vedrò più,
la mia gioia resterà per sempre impressa nei miei occhi, come
quando Vi vidi.
Sebbene la morte mi priverà dei sensi,
il mio sentimento vivrà nel tempo, immutato.
Questa cupa disperazione mi ha condotto fino a qui
E da essa stessa scaturisce questo gesto scortese.
Ma se considerate il mio addio come un affronto,
Beh, sappiate che siete stato Voi a cagionarlo.
Dobbiamo separarci, anche se al solo pensiero, io muoio.
La disperazione ha portato alla menzogna,
entrambi abbiamo vissuto nell'amore della verità.
Questa mia disperazione mi spinge ad andarmene via da qui,
e da essa stessa scaturisce questo gesto scortese.
Ma se considerate la mia partenza un affronto,
Beh, sappiate che siete stato voi a cagionarlo.*

This despair unkindness sends.
If that parting be offence,
It is she which then offends.



Anonimo
LORD RANDAL

*« Oh where ha'you been, Lord Randal, my son ?
And where ha' you been, my handsome young
man? »*

*“I ha' been at the greenwood; mother, mak my bed
soon
For I'm wearied wi' hunting', and fain wad lie
down.”*

*And wha met you there, Lord Randal, my son ?
And wha met you there, my handsome young
man ?*

*“O I met wi my true-love; mother, mak my bed
soon,
For I'm wearied wi' huntin', and fain wad lie
down.”*

*« And what did she give you, Lord Randal, my
son ?*

*And what did she give you, my handsome young
man?*

*“Eels fried in a pan; mother, mak my bed soon,
For I'm wearied wi' huntin', and fain wad lie
down”*

*« And wha gat your leavins, Lord Randal my son ?
And wha gat your leavins, my handsome young
man ? »*

*« My hawks and my hounds ; mother, mak my bed
soon,
For I'm wearied wi' huntin', and fain wad lie
down.”*

*And what becam of them, Lord Randal, my son ?
And what became of them, my handsome young
man? »*

*« They stretched their legs out and died ; mother,
mak my bed soon,*

“O dove sei stato, Lord Randal, figlio mio?

O dove sei stato, mio bel giovane?”

“Sono stato nel bosco; madre, preparate il mio letto presto,

Perché sono andato a caccia, sono stanco e vorrei coricarmi.”

“E chi hai incontrato, Lord Randal, figlio mio?

E chi hai incontrato, mio bel giovane?”

“Ho incontrato il mio vero amore; madre, preparate il mio letto
presto,

Perché sono andato a caccia, sono stanco e vorrei coricarmi.”

“E che cosa ti ha dato, Lord Randal, figlio mio?

E che cosa ti ha dato, mio bel giovane?”

“Mi ha dato anguille fritte in una padella; madre, preparate il
mio letto presto,

perché sono andato a caccia, sono stanco e vorrei coricarmi.”

“E chi ha mangiato gli avanzi, Lord Randal, figlio mio?

E chi ha mangiato gli avanzi, mio bel giovane?”

“I miei falchi e i miei cani, madre, preparate il mio letto
presto,

Perché sono andato a caccia, sono stanco e vorrei coricarmi.”

“E cosa ne è stato di loro, Lord Randal, figlio mio?

E cosa ne è stato di loro, mio bel giovane?”

“Hanno disteso le zampe e sono morti; madre, preparate il mio
letto presto,

For I'm wearied wi' huntin', and fain wad lie down."

Sono tornato dalla caccia, sono stanco e vorrei coricarmi."

*"O I fear you are poisoned, Lord Randal, my son!
I fear you are poisoned, my handsome young man!"*

"Temo che ti abbiano avvelenato, Lord Randal, figlio mio!

Temo che ti abbiano avvelenato, mio bel giovane!"

*"O yes, I am poisoned; mother, mak my bed soon,
For I'm sick at the heart, and fain wad lie down. »*

"Sì, sono stato avvelenato; madre, preparate il mio letto presto,

Perché mi duole il cuore e vorrei coricarmi."

« What d'ye leave to your mother, Lord Randal, my son ?

"Cosa lasci a tua madre, Lord Randal, figlio mio?"

What d'ye leave to your mother, my handsome young man ? »

Cosa lasci a tua madre, mio bel giovane?"

« Four and twenty milk kyes ; mother, mak my bed soon,

ventiquattro vacche da latte; madre, preparate il mio letto presto,

For I'm sick at the heart, and fain wad lie down. »

Perché mi duole il cuore e vorrei coricarmi."

« What d'ye leave to your sister, Lord Randal, my son ?

"Cosa lasci a tua sorella, Lord Randal, figlio mio?"

What d'ye leave to your sister, my handsome young man ? »

Cosa lasci a tua sorella, mio bel giovane?"

« My gold and my silver ; mother, mak my bed soon,

Oro e argento, madre, preparate il mio letto presto,

For I'm sick at the heart, and fain wad lie down. »

Perché mi duole il cuore e vorrei coricarmi."

« What d'ye leave to your brother, Lord Randal, my son ?

"Cosa lasci a tuo fratello, Lord Randal, figlio mio?"

What d'ye leave to your brother, my handsome young man ? »

Cosa lasci a tuo fratello, mio bel giovane?"

« My houses and my lands ; mother, mak my bed soon,

"Le mie case e le mie terre, madre; preparate il mio letto presto,

For I'm sick at the heart, and fain wad lie down. »

Perché mi duole il cuore e vorrei coricarmi."

« What d'ye leave to your true-love, Lord Randal, my son ?

"Cosa lasci al tuo vero amore, Lord Randal, figlio mio?"

What d'ye leave to your true-love, my handsome young man ? »

Cosa lasci al tuo vero amore, mio bel giovane?"

« I leave her hell and fire ; mother, mak my bed soon,

Al mio vero amore lascio inferno e fiamme; madre, preparate il mio letto presto,

Perché mi duole il cuore e vorrei coricarmi."

For I'm sick at the heart, and fain wad lie down. »





Ensemble *Rinascimentalia*

- ❖ **Direzione, arrangiamenti, flauti**
M° Luciano NIZZOLI
- ❖ **Canto e percussionione**
Cecilia AYMERICH (soprano)
- ❖ **Chitarre**
Vincenzo VITELLI - Renata ZARI
- ❖ **Clarineti**
Antonello D'ALBIS - Piero MONTANI - Silvia PEDERIVA
- ❖ **Flauti dritti**
Simonetta BERNARDI - Cesare COSTANTINI - Paola GALLOTTI -
Paolo LEONCAVALLO - Rita PEREGO
- ❖ **Flauti traversi**
Rossella CIRIACO - Micaela SCHIAVO - Cecilia SENDRESEN -
Jutta VON KOSPOTH
- ❖ **Spinetta**
Yoshi HATTORI
- ❖ **Tromba**
Emanuele BOCCIARDI
- ❖ **Trombone**
Claudio MAINARDI
- ❖ **Viola**
Valentina GILARDI
- ❖ **Violini**
Selua GHANIM - Maddalena ROLLERI
- ❖ **Violoncello**
Claudio FAGIOLI